

2. Akt.

Slowakische Bauernstube. Die Wände mit Heiligenbildern und Statuetten bedeckt; bei der Türe ein kleiner Weihkessel. Ofen, Bett mit hoch aufgeschichteten Federbetten, Truhe, Geschirrschrank, einige Sessel. Beim Fenster ein Muttergottesbild.

Jednání II.

Slovenská jizba. Stěny pokryty obrázky a soškami u dveří kroupenka. Kamna, uštaná postel, truhla, bidélko na šaty. Polička s nádobím, několik židlic. U okna zavěšen obraz Bohorodičky.

Allegro. (♩. = 69.)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

The image displays a musical score for 'The Song of the Lark' by Maurice Strakosky. The score is written for piano and voice. The piano part is in 6/8 time and features a continuous eighth-note accompaniment in the left hand. The right hand has a melodic line with triplets and rests. The voice part is in the same key and time, with lyrics in Russian. The score is divided into six systems, each with a piano and voice staff. The piano part includes dynamic markings such as *sfz* and *con Ped.*. The voice part includes lyrics in Russian: 'напр', 'напр', 'напр', 'напр', 'напр', 'напр'. The score is marked with a copyright symbol and the year 1954.

This musical score is for a piano and clarinet. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two sharps (F# and C#). The clarinet part is written in a single staff with a treble clef and the same key signature. The score consists of six systems of music. The first system begins with a piano introduction in the bass clef, marked *sfp* (sforzando piano), featuring a triplet of eighth notes. The clarinet enters in the second measure of the first system, marked *mf* (mezzo-forte), playing a series of eighth notes. The piano part continues with a steady eighth-note accompaniment. The second system introduces a timpani part, marked *Timp.*, which plays a series of eighth notes. The piano part continues with the same accompaniment. The third system continues the piano accompaniment and the timpani part. The fourth system continues the piano accompaniment and the timpani part. The fifth system continues the piano accompaniment and the timpani part. The sixth system continues the piano accompaniment and the timpani part. The score ends with a final measure in the sixth system.

3

sfp

Klar.

mf

Timp.

1

ff

Handwritten musical score for 'The Rose Tree'. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics are 'ff' (fortissimo). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 4, and the second system contains measures 5 through 8. The melody consists of eighth and sixteenth notes, and the accompaniment consists of eighth and sixteenth notes. The score is written in a handwritten style with a clear, legible notation.

3

mf

4

3

mf

4

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano, with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The melody consists of a series of eighth notes, starting on G4 and ascending to A4, then descending. The accompaniment consists of a series of eighth notes, starting on G3 and ascending to A3, then descending. The score is divided into four measures by a vertical line. The first measure contains the first two notes of the melody and the first four notes of the accompaniment. The second measure contains the next two notes of the melody and the next four notes of the accompaniment. The third measure contains the next two notes of the melody and the next four notes of the accompaniment. The fourth measure contains the final two notes of the melody and the final four notes of the accompaniment. The score is written in a simple, clear style, with a focus on the melody and the accompaniment.

Musical score for the piece "Vorhang." (Opona vzhůru.). The score is written for piano (p) and features a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked "Allegretto". The score includes a 4-measure rest in the treble staff and a 4-measure rest in the bass staff. The piece concludes with a double bar line.

1. Szene. Jenůfa, die Küsterin.

Výstup I. Jenůfa, Kostelníčka.

(Jenůfa im Hauskleid, bleich, die Schramme im Gesicht noch bemerkbar. Sie sitzt beim Tisch und näht, das Haupt gesenkt.
(Jenůfa v domácím obleku s pobledlou tváří, na níž je zřejmá jizva, sedí na židli u stolku a se skloněnou hlavou šije.)

(Die Küsterin nähert sich der Seitentüre zur Kammer, öffnet sie.)
(Kostelníčka blíží se k postranním dveřím komory a otevře je.)

**Küsterin.
Kostelníčka.**

daß dir die Kam - mer schön warm bleibt.
a - by ti na - šlo dost tep - la.

Fag.

**3 Küsterin.
Kostelníčka.**

War - um be - test du stets so voll ban - ger In - brunst,
A co cho - díš se k té o - ke - nič - ce mo - dlit

pp

K. wie ei - ne verlor' - ne See - le.
ja - ko blud - ná du - še?

Jenufa.

Jenufa.

dolce

Kann nichts da - ge - gen,
Ne - mo - hu za to,

Jf. kann nicht ru - hig sein,
ne - mám po - ko - je

Jf. kann nicht.
v hla - vě.

Küsterin. (seufzend)
Kostelníčka. (s povzdechem)

Glaub' dir's ger - ne,
To ti vě - řím -

K. glaub' dir's ger - ne,
to ti vě - řím -

4

K. hab' ja selbst auch kei - ne Ruh'!
aj já ne - mám po - ko - je!

f

f 3

5 *Meno mosso.*

K. Ja ich weiß, vom Tag an, da ich so streng zu ihm
Už od té chví - le, co jsem tě do - ved - la

VI. Klar.

2 4

2 V V

K. war, fiel mir schon dein Kla - gen, da schonfiel mir dein Unglück auf.
dom, na - pad - lo mně z toé ho na - ři - ka - ní ne - ště - stí.

p 4 2 2 2

p 4 4

K. Und als du mir ge stan-den hast, daß du von ihn ein Kind krie - gen sollst,
A když jsi se mi po - tom při - zna - la se svým po - kles - kem -

f 4

6

K. glaub-te ich, ich könnt's nicht ü - ber - le - ben, es müßt' mein En-de sein,
my - sle - la jsem, že i mne to mu - sí do hro - bu spro - vo - dit,

p 4

K.

es müßt' mein En-de sein! **f** Hab' dich hier ver-steckt, sollt
do hro-bu spro-vo-dit! Scho - vá - va - la jsem tě

K.

nie-mand die Schande se - hen, dei-ne Schan-de, bis hier dein Kind auf die
s úz-ko-sťou o tvo-jí han - bě - o tvo-jí han - bě - až do té chví - le, co

K.

Welt kam, Unglücks-mä-del; in - des sein bra-ver Va - ter nicht mal im Trau - me
chlap - čok u - vi - děl svět; a je - ho hod-ný o - tec se a - ni ve snu
Cor. **fp** *poco cresc.*

Jenufa (eilt zur Tür des Kämmerchens).

Jenufa (spěchajíc ke dveřím komory, nahlíží do nich).

K.

mf **rit.**
Wart' nur, mirscheint, der Kleine ist wach geworden!
Tu - ším, že se - bou Ste - vu - ška za - hý - bl!
sich drum küm - mert!
o to ne - sta - rá!
pp **rit.**

8 Meno mosso. (♩ = 63.)

pp tremolando
dolce con espressione

Vla. Kl.

Küsterin.
Kostelníčka.

Im - mer die - se Zärt - lich - kei - ten,
Po - řád se stím dě - ckem ma - žeš,

K.

soll - test auf den Knie - en un - sern Herr - gott lie - ber bit - ten,
mí - sto a - bys Pá - na - bo - ha, Pá - na - bo - ha pro - si - la,

K.

daß er dir das Kind bald neh - me,
by ti u - leh - čil od ně - ho!

daß er dir das Kind bald neh - me!
by ti u - leh - čil od ně - ho!

Ob.

Fl. *p*

Jenufa (zur Arbeit zurückkehrend).
 Jenůfa (prací se zase ke stolku k práci).

Nein, nein...
A ne...

ru - hig schläft er jetzt...
 spl - - ti - - se...

Küsterin.
 Kostelníčka.

Soll-test un-tern
 Mí - sto a - bys

pp *dolce espress.*
 Kl. Vla.

Jf. Er ist so süß,
On je tak mi - lý,

K. Herr-gott lie-ber bit - ten,
 Pá - na - bo - ha pro - si - la,

soll-test un-tern Herr-gott lie-ber bit - ten,
 mí - sto a - bys Pá - na - bo - ha pro - si - la,

a

Jf. süß,
 mi - lý,

K. süß,
 mi - lý

so lieb ist er;
 a ti - chuč - ký;

daß er dir das Kind bald neh-me,
 by ti u leh - čil od ně - ho,

daß er dir das Kind bald neh-me!
 by ti u leh - čil od ně - ho!

rit. *Ob.* *rit.*

Jenufa.
Jenůfa.

10 *a tempo*

Seit er lebt, hat er noch nie ge-
Co je tēch o-sm dñi na své-

pp

dolce

Jr.

weint, — niemals, nie-mals, nie-mals weint er! **Küsterin.**
tē, — ni-kdy, ni - kdy ne - za - pla - kal! **Kostelníčka.**

A-ber
A - le

rit.

11 *Con moto.* (♩ = 132.)

K.

plär-ren wird er; wird schon kom - men, plär-ren wird er, nur Ge-duld!
bu - de be - čat, bu - de do - mr - zat, bu - de be - čat, do - mr - zat!

f marcato

K.

Wird mich si-cher zu Tod noch quä - len!
Kr - ve, roz-u - mu mně to u - pt - jí!

f

ff

Cor. 3

12 Tempo I. (♩. = 69.)

Piano introduction in D major, 6/8 time. The right hand features a rapid sixteenth-note melody with many accents, while the left hand plays a simple bass line. The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

Piano accompaniment for the first vocal entry. The right hand plays a steady eighth-note accompaniment, and the left hand plays a simple bass line. The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

**Küsterin.
Kostelníčka.**

First vocal entry of the Küsterin/Kostelníčka. The vocal line is in D major, 6/8 time, with lyrics in German and Czech. The piano accompaniment is in the same key and time, with a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Ich war so stolz, Mäd - chen, wie stolz war ich auf
A já si na to - - - bě tak za - klá - da -

Second vocal entry of the Küsterin/Kostelníčka. The vocal line is in D major, 6/8 time, with lyrics in German and Czech. The piano accompaniment is in the same key and time, with a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

dich, ich war so stolz, Mäd - chen, wie
la, a já si na to - - - bě

Third vocal entry of the Küsterin/Kostelníčka. The vocal line is in D major, 6/8 time, with lyrics in German and Czech. The piano accompaniment is in the same key and time, with a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand.

stolz war ich auf dich! Ach Gott, o Gott!
tak za - klá - da - la! Bo - že můj!

Jenufa (legt die Arbeit weg, steht auf).
Jenůfa (odloží šití, povstane).

13

Küsterin. (seufzt)
Kostelníčka. (povzdychne si)

Ach, mir ist so
 Tak je mi až

lie - ber Gott!
 Bo - že můj!

13

Jf. schwach,
 mdlo,

K. Müt - ter - lein,
 ma - mi - čko!

Ich war so stolz,
 A já si na

Mäd - - chen,
 to - - bě

stolz
 tak

war ich auf
 za - klá - da -

p.

Jf. Ach, mir ist so schwach,
 Tak je mi až mdlo,

K. dich!
 la!

Ich war so stolz,
 A já si na

Mäd - - chen,
 to - - bě

m. s.

14

Jf. *Schwach ist mir,
Ma - tič - ko,*

K. *stolz
tak
m. d.* *war ich auf dich!
za - klá - da - la!*

14

dim. pp

Jf. *Mut-ter, so schwach! Schwach ist mir, ach, ich will schla - fen! (Küsterin nimmt einen kleinen Topf
tak je mi mdlo!— Ma - tič - ko, pŭ-jdo si leh - nout! (Kostelníčka béře zkamen hrneček a*

K. *Nimm doch von dem
A - le pr - ve*

*vom Ofen und reicht ihn Jenufa).
podává Jenůfě).*

K. *Tränklein ei - nen Schluck nur, dann wird dir im Schla - fe bes-ser wer-den.
si to vše-cko vy - pij, a - by se ti ospán-ku u - leh - či - lo.*

rit. molto rit.

K. *Nimm einen Schluck nur! drinnen ist auch schon auf - ge-bet-tet!
U - stláno již más, ka-há-nekjsm ti ta-ké roz-žeh-la!*

rit. molto rit.

15

Arpa.

pp
a tempo

Cor.

dolce espress.

Trbni.

Jenufa.

Jenufa.

Gu - - - te
Dob - - - rouNacht,
noc,Müt - ter - lein!
ma - mi - ckö

(Jenufa trinkt aus und geht langsam in die Kammer.)

(Jenufa vypije odchází.)

Jenufa.

Jenufa.

Mut - ter,
Dob - - - rou,Mut - ter, ach,
dob - - - rou, noc,

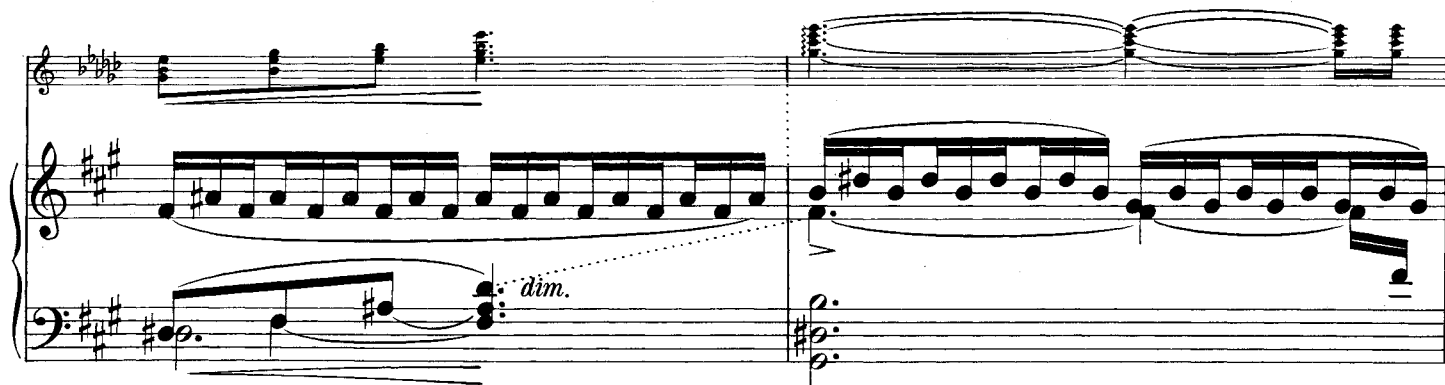
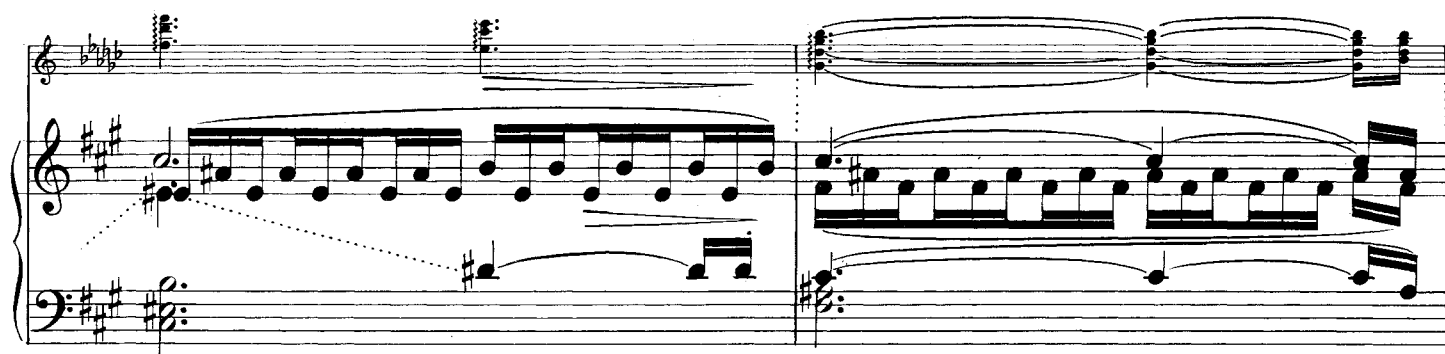
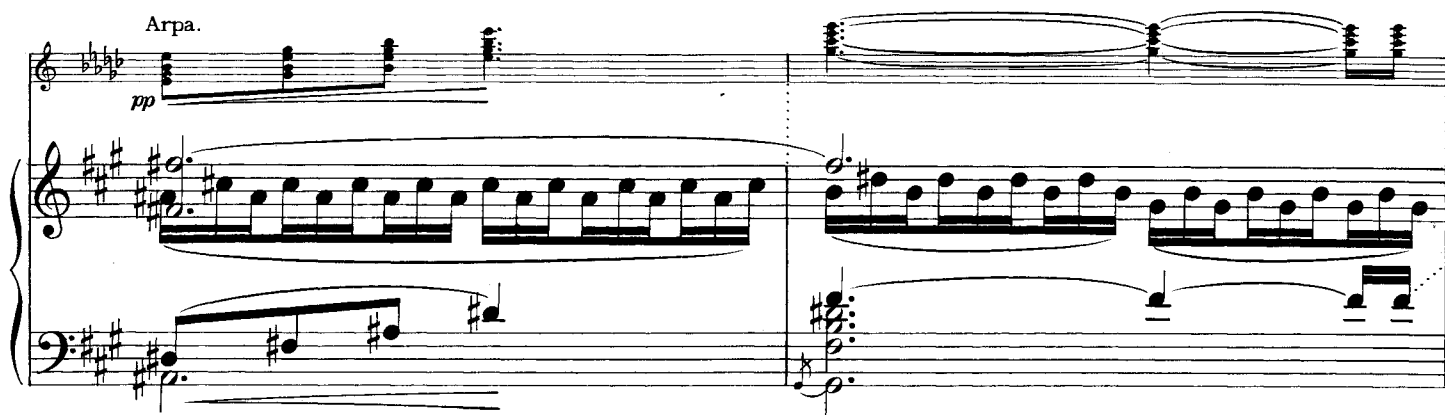
16

16

Jf.

gu - - - te Nacht!
ma - - - mič - ko!

m.s.



2. Szene.

111

Küsterin (allein.)

Výstup II.

Kostelníčka (sama.)

17

Küsterin (schließt die Türe hinter Jenufa.)

Kostelníčka (zavírajíc za Jenůfou dvéře.)

Larghetto (♩ = 69)

mf

Ja, in all den zwan - zig Wo - chen
Ba, ta tvo-je o - ke - nič - ka

K. hat er bei dir nicht an - ge-klopft;
už přes dvacet ne - děl za bed - ně - na,

18

K. 's wird wohl dein liebster Ste-wa, den Weg zu dir nicht wis - sen.
a tentvůj hod-ný fra-jez ne - na-šel k ni ce - sty.

K. Doch heu - te, wart' nur, hab' ich ihn hier - her be-stellt, -
Jen do - čekj, ne-viš, že jsem ho dnes po - zva-la, -

p
Fag.

Moderato. (♩ = 69)
espress.

K. *sf* *3* heu't muß er kom - men, heu - te noch. Und das Klei - ne, das
roz - hod - ne se to, roz - hod - ne. A to dē - cko, to

9 16

f

K. Klei - ne, sist der gan - ze Ste - wa,
dē - cko, ce - lý ble - d'och Šte - va,

sf *p* *sfp*

K. *p* kann es grad so nicht lei - den, kann es grad so nicht lei - den.
zrov - na se mi tak pro - ti - vi, zrov - na se mi tak pro - ti - vi.

pp *sf* *sf*

(Verzweifelt)
(Zoufale)
K. *f* Hab' ja so - viel ge - be - tet, viel ge - be - tet,
Co jsem se na - mo - dli - la, na - mo - dli - la,

p

K. hab ja so - viel ge - fa - stet,
co jsem se na - po - sti - la,

viel ge - fa - stet,
na - po - sti - la,

K. daß sie das Kind ver - lie - ren möch - te,
a - by to své - ta ne - poz - na - lo,

accel.
cresc.

K. hat doch al - les nichts ge - hol - fen,
a - le vše - cko, vše - cko mar - no!

nichts ge - hol - fen!
vše - cko mar - no!

rall.

f

K. Heu - te sind's acht Ta - ge,
Dýchá to už tý - den

vom Sterben ist es weit entfernt.
a k smr - ti se to ne - po - do - bá.

(gedrückt)
(tisnivě)

a tempo p

a tempo

p

Cor.

Fag.

molto riten. pp legato

K. Bleibt nichts and-res mehr, als sie dem
Ne-zbý-vá mi než Je-nů-fu

m. s. pp

molto riten.

20 *a tempo*

K. schlechten Kerl zur Frau zu ge-ben,
dát Štef-ko-vi ku-trá-pe-ní;
und muß ihm gar da-bei noch
a je-ště se mu mu-sím

pp

a tempo mf f m.d. m.s.

(Geräusch vor der Tür.)
(U dveří šramocení.)

K. freundlich tun.
po-ko-rit.
Er ist's!
Už jde!

rf sf rf

(Sie versperrt die Kammer mit dem Schlüssel und öffnet die Stubentür. Stewa tritt ein.)
(Závírá komoru na klíč a jde otevřít dveře od jizby; vstoupí Stewa.)
accel.

accel.

3. Szene.
Stewa, Küsterin.
Výstup III.
Števa, Kostelníčka.

21

Larghetto. (♩ = 69.)

Stewa (gedrückt).

Števa (stísněně). *p*

St. St.
Lie - be
Tet - ko

St. St.
Tan-te Küst' - rin, ihr schickt mir da ein Zet-telchen, ich müß-te heut'
Ko-stel - nič - ko, po-sla - la jste ce-dul-ku, když ne-při - jdu,

22

St. St.
kom-men, sonst ge - schäh' ein Un - glück!
že se sta - ne hroz - né ne - ště stí!

St. St.
Al - so sagt, was soll ich hier?
Co mi chce - te po - vě - dět?

Küsterin. (zeigt auf die Kammertüre)
Kostelníčka. (ukáže na dvéře komory)

(Stewa zögert)
 (Steva váhá.)

Da hin - ein...
 Je - jdi dál...

K.

Was stehst du?
 Co vá - háš?

23 **Stewa.**
Steva.

Ach, mir ist ban - ge... Steht's viel - leicht schlecht mit Je - nu - fa?
 Mně je tak už - ko... Sta - lo se ně - co Je - nů - fě?

Küsterin.
Kostelníčka.

Bes - ser geht's heu - te und das Kind ist ge - sund.
 O - na už o - křá - la a dí - tě je zdra - vo.

Stewa.
Števa.

24

Ist das Kind schon da?
Už je na své - tě?

f *3*

cresc. *f* *Cor.* *p*

Cor. *p*

Küsterin (mit tiefem Vorwurf).
Kostelníčka (s hlubokou výčitkou).

Und du hast die ganze Zeit nicht nach - ge - schaut,
A tys ne - do - sel se a - ni po - dí - vat,

mf

K.
nie - mals nach - ge - fragt.
a - ni po - ze - ptat.

pp

25
Stewa.
Števa.

0 ich muß gar oft, so oft dran den - ken,
Já si na to mno - ho - krát vzpo - mněl

pp

Viol. *Cor.* *pp*

St.
St.

und ver - dros - sen hat's mich recht.
a mr - ze - lo mne to dost.

mf espress.

f

mf

7 Kl.

St.
St.

Und wie Ihr mich da - mals ge-schol-ten habt,
A kdyžjste se na mne tak o - sá-p-la,-

f

St.
St.

cresc.

und wie Ihr mich da - mals ge-schol-ten habt,
a kdyžjste se na mne tak o - sá-p-la,-

cresc.

St. St.

f

standet da vor mir, schreck - lich bö - se.
pro-nás-le-do-vat jste mne chté - la

St. St.

26 *p dolce*

Damals hat auch Je-nu-fa ih - re Schön-heit ver-lo - ren, bin ja nicht,
a zrov-na se Je-ni-fě krá - sa po - ka - zi - la, ne - mo - hl

f sf mf

Cor. *ppp*

Trbní.

Küsterin.
mf Kostelníčka.

Komm end-lich wei-ter!
Tož je - nom ve - jde!

St. St.

bin ja gar nicht schuld dran.
ne - mo - hl jsem za to.

ten. fp

27 L'istesso tempo. (♩. = 69.)

K. 

St. 

Je - nu - fa
Je - nù - fa

Ach, ich fürcht' mich.
Já se bo - jím. —

War-tet sie drin-nen?
O - na tu če - ká?

27 L'istesso tempo. (♩. = 69.)

Cor. Vla. *p* 



(öffnet die Kammertür)
(otevře dvěře u komory)

K. 

St. 

schläft. —
spi. —

Ach, sie war nicht in Wien.
Tu se scho - vá - va - la.

Ist sie schon aus Wien zu-rück?
Do - je - la už z Víd - ně?

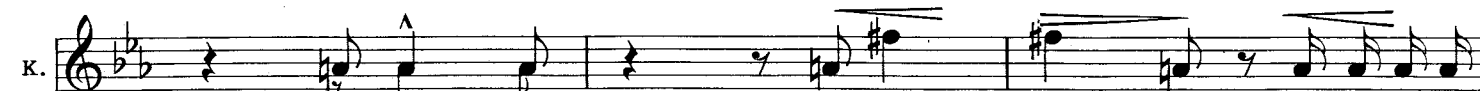



K. 

Ob. *p* 



Schau' doch, dort liegt dein ei - ge - nes Kind - - lein,
Tam se po - di - vej na svo - je dí - - té,

K. 



ein Buß ist's
chlap - čok,

und heißt: Ste - wa; selbst hab' ich ihn
ta - ké Ste - va; sa - ma jsem ho

28

K. *ff*

tau - fen müs-sen. **Stewa.** Bah, - ar - mer Wurm! ———
 o - křti - la. **Steva.** Ba, - chu - d'át - - ko!

0 — ar - mer Wurm... —
 0, — chu - d'át - - ko...

28

ff *f*

K. (leidenschaftlich) (vášnivě)

A - ber hun-dert-mal
 A - le sto - krát

quasi triole

St. St. *p*

Gern will ich für ihn zah - len,
 Já bu - du na ně pla - tit.

Doch Jen nie-mand darf es wis - sen,
 ne - roz - hla - šuj - te to,

p

K. *accel.*

är-mer ist ——— doch Je - nu - fa.
 béd-něj-ší ——— je - Je - nu - fa.

St. St.

daß es von mir ist!
 že je to mo-je!

p *f* *mf* *accel.* *f*

29

Küsterin (ergreift ihn heftig bei der Hand und zieht ihn zur Kammertür).
Kostelníčka (*chyti ho křečovitě za ruku a táhne ke dveřím*).

Schau' nur wei - ter, schau auf Je - nu - fa!
 Po - dí - vej se ta - ké na ni -

30

Sag', hat die ar - me Seel' dir was zu - leid' ge - tan,
 nu Je - nu - fu! Cím ti béd - ná du - sa u - bli - zi - la,

daß du sie so in Schan - de ge - bracht hast,
 zes ji u - vrh - nul do té han - by,

so in Schan - de,
 do té han - by,

poco cresc.

31

K. *rit.* *mf*

daß du die Ehr' ihr wei-gern willst? Komm her doch,
a *včil ji* *ne - chčeš* *po - mo - ci?* *Včdyt' pře - ce*

p *sfz* *pp rit.*

32 Quasi adagio. (♩ = 144.)

K. *rit.*

schau nur, wie schön die-ses Kind ist, sieht dir doch wirk-lich ähn-lich!
vi - diš, *že chlap - čok* *ži - je,* *je - ce - lý* *po - to - bě!*

pp

(fällt auf die Knie)
(padne na kolena)

Tempo I.

33 *dolciss.*

K. *pp*

Komm doch, Ste - wa! Bitt' dich, schau dein Kind an! Hier knie ich vor
Pojď se - Šte - vo *pře - ce naň po - dí - vat!* *Na ko - le - nou*

K. *rit.* *molto rit.*

dir und fleh' dich an für Je - nu - fa:
to - ho se mu - šim *do - ſa - do - vat.*

rit. *molto rit. e dim.*

(Stewa bedeckt das Gesicht
mit den Händen.)

(Števa zakryje si
rakama tváře.)

a tempo

K. *a tempo dolce*

Ste - wa, gib ihr doch vor Gott und der Welt ih - re Ehr' zu - rück,
Šte - vo, se - ber si o - ba sva - tým zá - ko - nem -

34

K. *rit.*

laß mir nur mein Kind nicht un - ter - gehn, mein Kind nicht ster - ben, mein Sor - genkind.
ne - o - pu - sti mo - ji pa - stor - ky - ňu, mo - ji dce - ru ra - dost - nou -

pp *rit.*

a tempo cresc. 35

K. *cresc.*

Kommst du ins Un - glück, wird sie dir zur Sei - te stehn, al - le Sor - gen
at' si již ste - bou sná - ší vše - chno ne - ště - stí - je - nom at' o té

K. *p*

mit dir tei - len, nur die Schand er - spar' un - serm Na - men... Du
han - bě ne - zů - sta - ne, o - na a mo - je jmé - no... Ty

mf

(Steht auf und nimmt ihn bei der Hand.)
(Vstane, berouc ho za ruku.)

K. *Fl.* *pp* *Cor.*

weinst — ja?
plá — *čes?*

4/16

K. *rit.* *pp* *Timp.* *Kl.*

Du weinst — ja?
Ty *plá* — *čes?*

4/16

K. *a tempo*

Komm doch, Ste — wa, nimm dir dein —
Pojď k nim, Šte — vo, vez — mi si —

4/16

K. *36* *rit.* *3*

Büb — lein, nimm's doch in dei — ne Ar — me, trö — ste Je — nu — fa!
své — ho chlap — čo — ka na ru — ce, po — těš Je — nů — fu!

Kl. *f* *Arpa.* *5* *rit.*

4/16

Stewa. (reißt sich von ihr los)

Steva. (vyvine se jí z ruky)

Presto. (♩ = 200.)

s'könn' ei - nen Stein er - wei - chen, Kü - ste - rin, doch ich
Te - tuš - ko, ka - meň by se u - str - nul, a - le

f *Cor.* *p*

St. St.
kann sie nicht hei - ra - ten, bei - de wä - ren wir un - glück - lich,
vzít si jí ne - mo - hu, by - lo by to ne - ště - stí

mf *p*

St. St.
Küsterin.
Kostelníčka.
Bei - de, war - um denn?
Proč ta - ké too - je? *f*
un - glück - lich. Weil ich
nás o - bou. Pro - to,

37 37

ff *mf* *p*
marc.

St. St.
mich vor ihr fürch - te, ja, vor ihr fürch - te. Siewar im - mer so ein lle - bes
že se jí bo - jím, že se jí bo jím. o - na bý - va - la ta - ko - vá

mf *f* *p*
Cor. *mf*

St. St. 38

Mäd - chen, im - mer lu - stig, doch mit ei - nem Mal
 mi - lá, tak ve - se - lá, a - le na - jed - nou

St. St.

wur-de sie ganz an - ders, von Grund auf an - ders, wur-de plötz - lich
 po - cá - la se mě - nit - mně před o - či - ma, by - la na vás

mp *f* *p*

St. St. 39

ganz so wie Ihr, ernst und weh - mü - tig.
 po - dob - ná - prud - ká a ža - lost - ná.

Ob. *p*

St. St.

Als ich sie wie - der - sah nach je - nem Un - glück, mit auf - ge -
 Když jsem ji rá - no po od - vo - dě u - hli - dul, jak mě - la to

f *cresc.* *cresc. poco a poco* *mf*

St. St.

riss' - nem An - ge - sicht, war im Nu auch mei - ne
 lí - co roz - tá - té, vše - cka tá - ska k ní mi

f

40

St. St.
Lie-be weg. o - de - šla. Sag's wie's ist, A vās tet - ko_ hal-tet es mir zu - neh-ně-vej - te se

3

St. St.
gut, Kü - ste - rin_ daß auch Ihr sel-ber mir Angstmacht, za u - přim nost_ ta - ké se bo-jím, vy mī

St. St.
seld für mich so ganz el - gen, furcht-bar, kommt mir wie ei - ne při-pa - dá - te tak div - ná, straš - ná ja - ko ně - ja - ká

3

St. St.
He - xe vor, die im - mer hin-ter mir her - geht bo - sor - ka, kte - rá by za mnou cho-di-la

St. St.
und mir tük-kisch was an-tun will!
a mne pro-ná - sle - do - va - la!

Hab' mich auch ver-
Po - temjsem už

f

42
St. St.
lobt seit kur - zem, ver -
zno - va za - slí - ben s tou

fp *molto cresc.* *ff*

Jenufa (in der Kammer, aus dem Schlaf).
Jenúfa (v komoře ze spaní).

Küsterin.
Kostelníčka.

Müt - - -
Ma - - -

(läuft weg) Ste - wa!
Ste - vo!

St. St.
lobt mit Rich-ters Ka-rol - ká!
rych-tá - řo - vou Ka-rol - kou!

so! jetzt wißt Ihr's!
Už je vše-mu,

Mei-ne Ant-wort!
vše-mu ko - nec!

43 **Meno mosso.**

Jf.
- - - ter-lein, ach, ein Stein, ein Stein fällt,
- mi-čko, ká - men na mě pa - dá!

p

Bkl.

Jenůfa.
Jenůfa.**f**

44

fällt auf mich her-un-ter!
Ka-men na mě pa-dá!Küsterin.
Kostelníčka.**mf**Spricht sie aus dem Schlaf?
O - bu - di - la se?

44

p Cor.

K. Hat sie die Zu-kunft vor- aus-ge-sehn?
To se jen ze spa-ní na-zved-la

Un-glück-li - che Ah-nung...
a šte - va to vi-děl...

dolce

(Sie schließt die Kammertüre wieder zu.)
(Zavírá zase dvěře u komory na klíč.)(Mit zischender Stimme.)
(Šipavým hlasem.)

K. Nein, sie schläft ru - hig.
Už zno-vu spí.

Fort-ge-rannt,
U - te - kl,

so ein Schurke!
du-ša bíd-ná!

m.s.

Fag. Timp.

45

K. Nichts, nicht ei-nen Blick fürs Kind,
A k di-tě-ti se nepři-blí-žil

und's ist doch sein ei-gen Blut!
a vlast-ní to je-ho krev!

cresc. poco a poco

f Fag.

(in höchster Empörung.)
(v nejvyšším rozčilení.)

K. *ff* Brächt es wirklich fer - tig, die - ses Kind zu er - würgen, und ihm's hin zuschmeißen, Nimm's dir, da
Och, by - labych sto - to - ho čer - vi - ka zni - ěit a ho - dít mu - ho k no - hám: „Na,

mf *cresc. poco a poco* Ob. Kl. *f*

K. hast du es, nimm es dir, nimm es dir, dei - ne Schuld ist's
ty to máš, ty to máš, ty to máš na své - do - m! *ff*

cresc. *f* Cor. *f* *ff*

K. (Laca tritt ein.)
(U jizby se otvírají dvěře. Vstupuje Laca.)

A - ber was jetzt?
A - le co včil?

mf Ob. Kl.

K. Wer wird sie nun ret - ten?
Kdo ji zach - rá - ní? *mf* Laca.

Das bin ich, Tan - te! Wißt, wie gern jederzeit, wie gern ich euch be -
Tojsem já, tet - ko! Vít - te, jak rád kváňchodím s vá - mi se

4. Szene.

Laca, Küsterin.

Výstup IV.

Laca, Kostelníčka.

Allegro. (♩ = 152.)

46

L. *su-chen kom-me!*
po - tě - šit!

A - ber heu-te war schon ein and-rer da,
A - le vi-děl jsem vchá-zet šo - ha - je.

sf *pp*

L. *das war Ste-wa,*
Byl to Šte - vo -

hab' ihn gleicherkannt.
poz-nal jsem ho.

Sagt, was sucht er, sagt, was wollt' er?
Co tu hle-dal, co tu hle-dal?

Cor.

47

Küsterin.
Kostelníčka.

L. *Ja, mein Sohn!*
Frá - ti - la.

Ist viel-leicht Je - nu - fa heim - gekehrt?
Frá - ti - la se snad Je - nu - fa?

47 *Kl.* *pp*

Laca.

Und wird sie Ste - was Frau jetzt,
A bu - de pře - ce je - ho,

und wird sie Ste - was
a bu - de pře - ce

Nein... nicht ein-mal ge - se-hen hat sie ihn.
Ne... 0 - na sním ne-ho - vo - ri - la.

Frau jetzt?
je - ho?

48

Ob.

Laca.

Sogebt sie mir doch end - lich,
A mně ji dá - - te,

sogebt sie
a mně ji

mir doch end - lich! Wollt ihr wie - der mich ver -
dá - - te, jak jste mně vždy - cky, vždy - cky

49

trö - sten heu - te,
tě - ši - va - ly,

wie Ihr es sonst ge - tan!
že se to mů - že stát!

Cor.

p

cresc.

L. *rf* Ach, ich will sie nie ver-las-sen,, nie ver-las-sen,
Och, ne-po-pu-stim od ni, ne-po-pu-stim,

p cresc.

Larghetto. (♩ = 72.)

50

Küsterin.
Kostelnička. *mf*

rit. La-ca, sollst jetzt al-les hö-ren,
 La-co, ty máš vše-cko zvé-dět,

was auch kom-men mag!
 za nic na svě-tě!

50 *Larghetto.* (♩ = 72.)

rit. *fp a tempo* *pp*

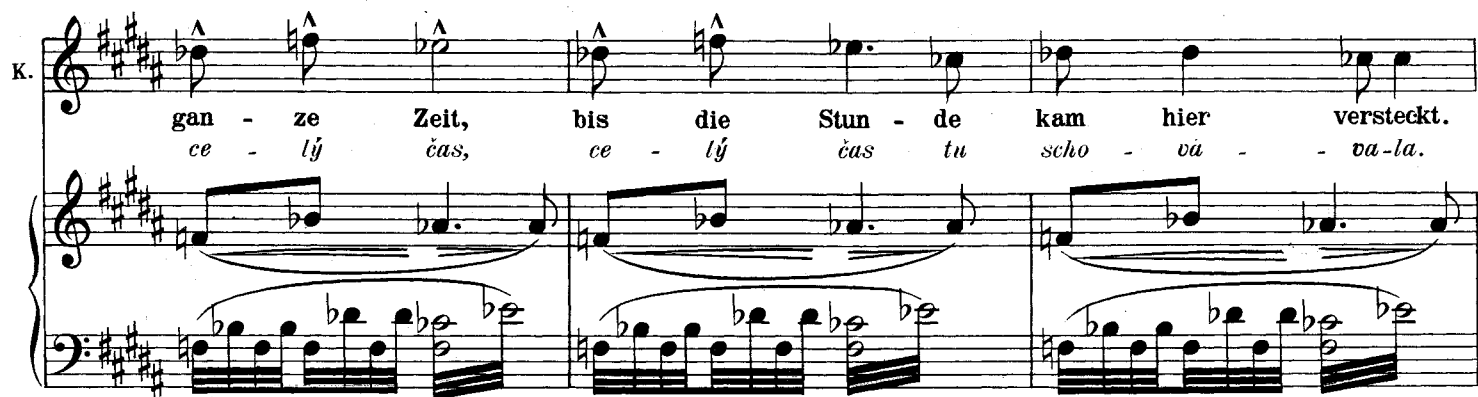
K. und dann prü-fe dei-ne Lie-be!
 po-tom zkou-šej svo-ji lás-ku!

51

K. Je-nu-fa,
 Je-nů-fa,
 Ob. *dolciss.* *p*

K.  **нар**

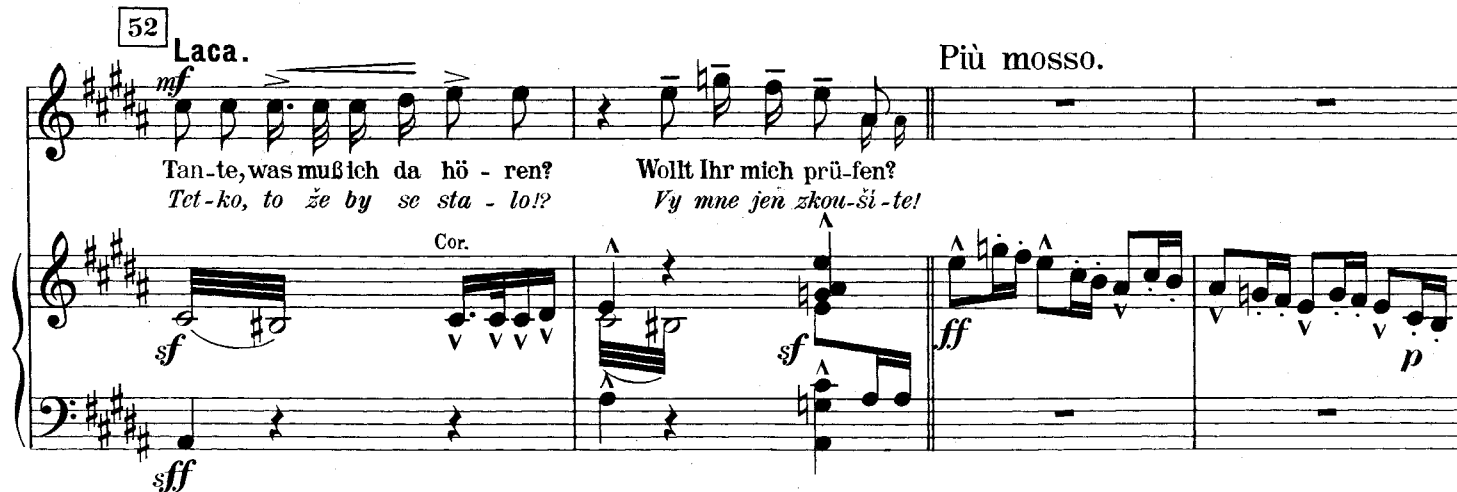
die Unglückse - li - ge, ist doch nie-mals fort-ge - we - sen, hab' sie doch die
 běd-ná děv-čí - ca, ne - by - la jak ži - va ve Víd - ni, já ji po ten

K. 


gan - ze Zeit, bis die Stun - de kam hier versteckt.
 ce - lý čas, ce - lý čas tu scho - vá - va-la.

K. 

Vor acht Ta-gen dann, hat sie ge-bo-ren, Stewas Kind ist es.
 O - na před týd - nem do - sta-la chlap-ca, sním, se Štef-kem.

52 **Laca.**  **Più mosso.**

Tan-te, was muß ich da hö - ren? Wollt Ihr mich prü-fen?
 Tet-ko, to že by se sta - lo!? Vy mne jen zkou-ši-te!

Cor. 

Küsterin.
Kostelníčka.

Tempo I.

Gott ist mein Zeu-ge, daß ich die Wahrheit sag! Hab, jetzt viel
 Jak Bůh nad ná-mi, či - stou ti prav-du v té těž - ko - sti

pp

K. Küm-mer - nis; po - vi - dām.
 Laca (dampf) (temně) *f*
 Ach, das tut weh, lie - be Tan - te, Ihr be -
 Och, tet - ko - och, tet - ko těž - kost jste mi

cresc.
mf

K. Gott ist mein Zeu - ge, daß ich die Wahrheit ge - spro - chen hab.
 či - stou ti pra - vdu v té těž - ko - sti po - vi - dām.
 L. schwert mein ar - mes Herz, ach, wie trag ich die Zent-ner-last? Und
 u - ro - bi - la, jak by mi ka-me-nem, ka-me-nem... A

mf

54

f
mf
 Red.

Con moto. (♩ = 92.) (Küsterin geht in der Stube auf und ab, greift sich an den Kopf.)
(Kostelníčka vzrušeně přejde jízbu a chopí hlavu do rukou.)

L. nun soll ich wohl nehmen, das Kind von Ste-wa?
 já bych si měl se-brat, to Štef - ko - vo dě-cko?

p *p* *f*

Küsterin.
Kostelnička.

ff

La - ca, wahrhaf - tig, glaub' mir's, wahr-haf - tig, ja, das Kind ist ja ge-stor - ben.
La - co, o vě - ru, vě - ru, o vě - ru, vě - ru, už ten chlapčok ne-ži-je...

Fl. Ob. Kl. *f* *Picc. b*

ff *p* *quasi trillo* *fp cresc.*

55 *L'istesso tempo.* (♩ = 80.)

K. Tot ist's... Frei - lich. Nein, nichts von ihm hö - ren! Ich
Zem - řel... Vě - děl. No, já už ho ne-znám, jen

Laca. *f*

Weiß es Ste - wa auch schon?
On to Ste - va vě - děl?

55 *L'istesso tempo.* (♩ = 80.)

f *Cor.* *p*

(immer fieberhafter.)
(Se stupňující se horečností.)

K. will nicht! Nur beten will ich, daß ihn Gott fürs gan-ze Le - ben zeich - ne! Jetzt
po - mstu bych na ně - ho svo-la - la, na je - ho ce - lý ži - vot! Ted'

mf *p* *trillo*

K.

L

I

U. E. 5821.

5. Szene.
Küsterin (allein.)
Výstup V.
Kostelníčka (sama.)

Largo. (♩ = 69.)

Küsterin.
Kostelníčka.

pp *una corda* *Im Co* *p*

56 (♩ = 69.)

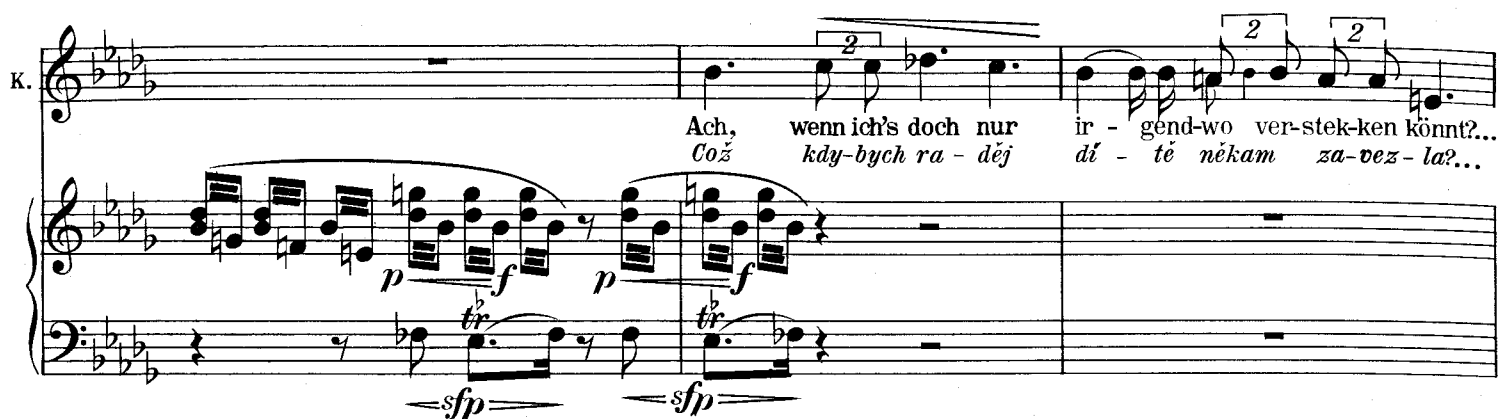
K. Au - - gen-blick... im Au - - gen-blick..
choí - - la... co choí - - la...

K. *pp dolcissimo*

Und in - des - sen muß ich ver-lie - ren
a já si mám za-tím pře - jít

K. in al - le E - wig - keit, mein See - len - heil?...
ce - lou věč - nost, ce - lé spa - se - ní?...

cresc.

K. 

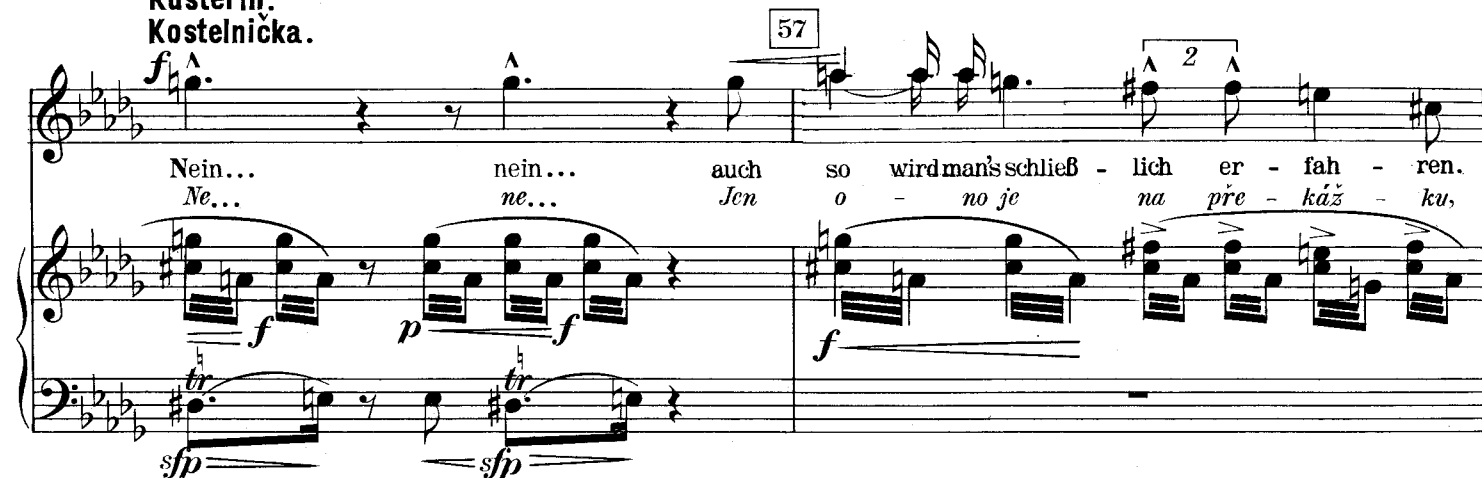
Ach, wenn ich's doch nur ir - gend-wo ver-stek-ken könnt?...
Což kdy-bych ra - děj dí - té někam za-vez - la?...

p *f* *p* *f* *sfp* *sfp*



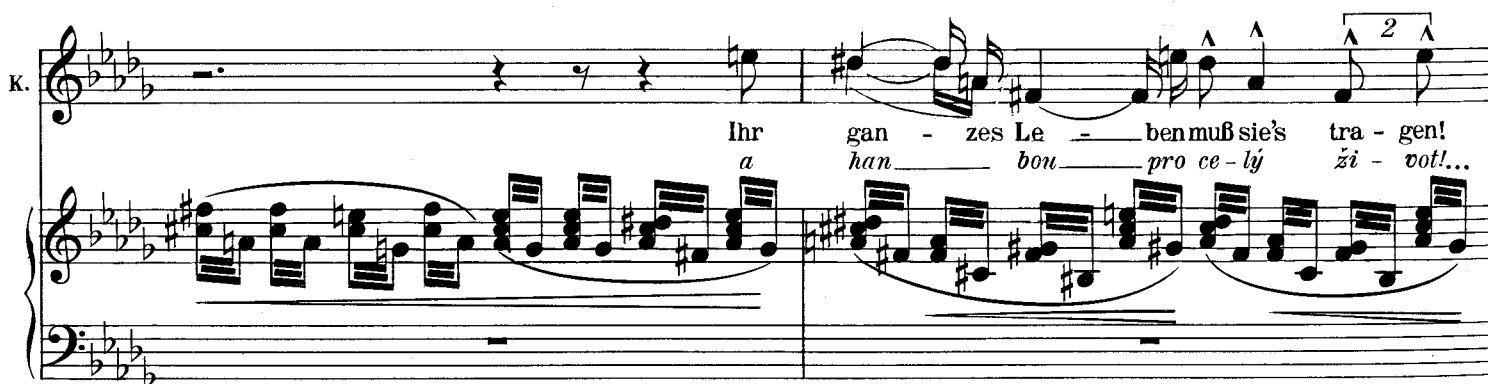
pp

Küsterin.
Kostelníčka.



Nein... nein... auch so wird man's schließ - lich er - fah - ren.
Ne... ne... Jen o - no je na pře - káž - ku,

f *p* *f* *f* *sfp* *sfp*

K. 

Ihr gan - zes Le - ben muß sie's tra - gen!
a han - bou - pro ce - lý ži - vot!...

mf *ff*

K. 

Tu' ich's, dann ist
Já bych tím ji

mf *ff* *sfp* *sfp*

K. *Je - nu - fa ge - ret - - tet...
ži - vot vy - kou - pi - la...*

pp *cresc.*

K. *und a Gott Pán selbst,
a bůh*

58 *espress.*

Arpa. *ff*

Cor. *f* *espress.* 3

K. *Gott weiß daß es ge - sche - - hen muß, es geht nicht an - ders, und
on to nej - lé - pe ví, jak to vše - cko sto - jí, a*

p 3

K. *Gott Pán selbst, Gott weiß, daß es ge - scheh'n muß,
on to nej - lé - pe ví,*

cresc. *f* *p* 3

K. *accel.*

denn es geht nicht an - ders, — denn es geht nicht an - ders. —
 jak to vše - cko sto - jí, — jak to vše - cko sto - jí. —

p cresc. ed accel.

Ob.

(Sie nimmt ein Wolltuch um).
 (Sebere se závěsý vlínák a zaobalí se da něho).

Con moto. (♩ = ♩ = 84.)

59

Küsterin.
 Kostelníčka.

So trag ich jetzt das Kind - lein heim zu Gott...
 Já Pá - nu - bo - hu chlap - ce za - ne - su...

ff p f p

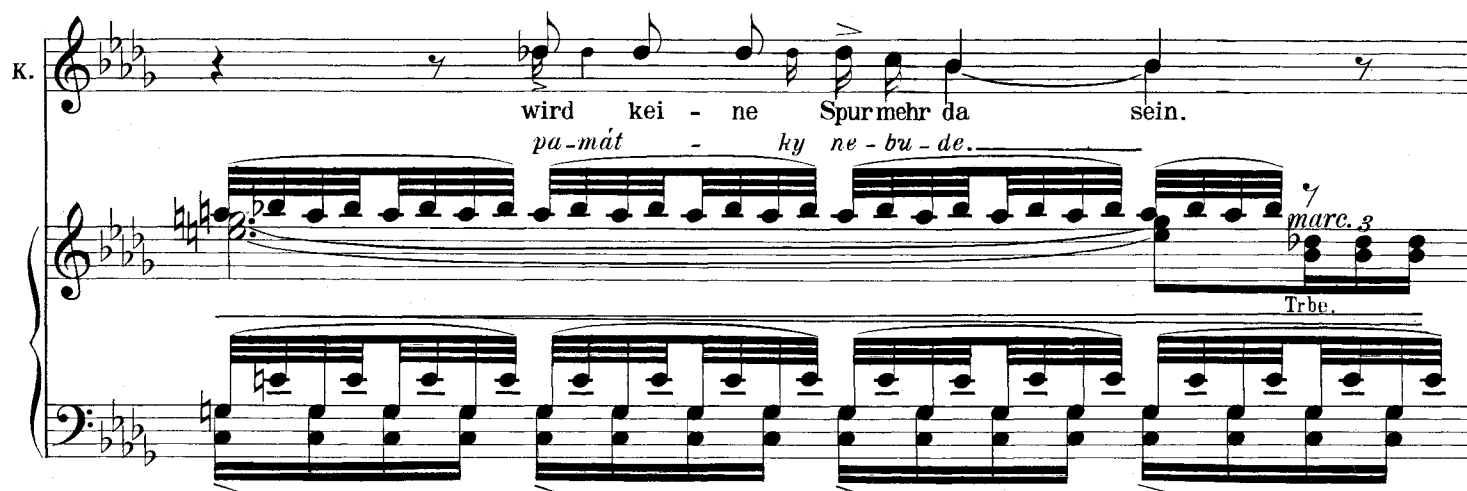
K. so ist es kür - zer und bes - ser! —
 Bu - de to krat - ší a leh - čí! —

f p f p

K. 

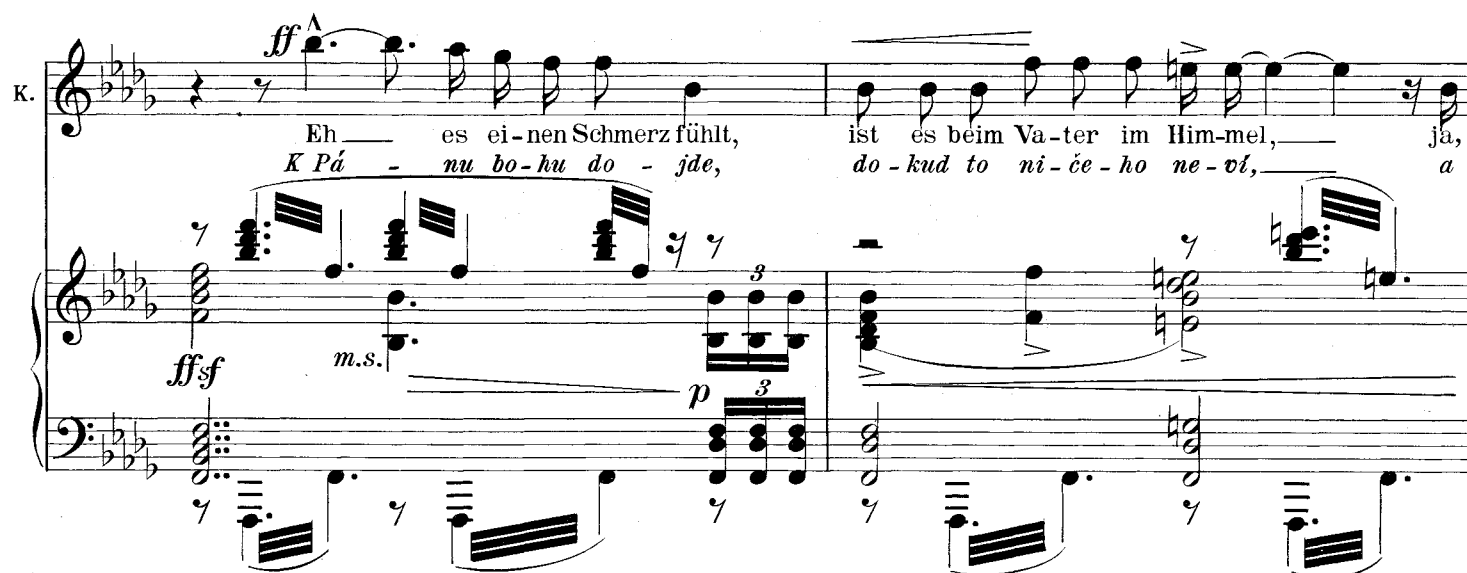
Wenn dann im Früh - ling das Eis weg - schmilzt,
Do ja - ra nez le - dy o - de - jdou,

fp

K. 

wird kei - ne Spur mehr da sein.
pa-mát - ky ne - bu - de.

marc. 3
Trbe.

K. 

Eh — es ei-nen Schmerz fühlt, ist es beim Va-ter im Him-mel, — ja,
K Pá - nu bo-hu do - jde, do - kud to ni - če - ho ne - ví, — a

ff
m.s.
p

K. 

eh — es ei-nen Schmerz fühlt, ist es beim Va-ter im Him-mel.
K Pá - nu bo-hu do - jde, do - kud to ni - če - ho ne - ví.

ff
m.s.
p
f

(In höchster Aufregung verwirren sich ihre Sinne.)
(V nejvyšším rozčilení pomíjejí se smysly.)

K. 

Wüßten's die Leute, o die würden Augen machen!
To by se namne, na Je-nů-fu se-sy-pa-li!

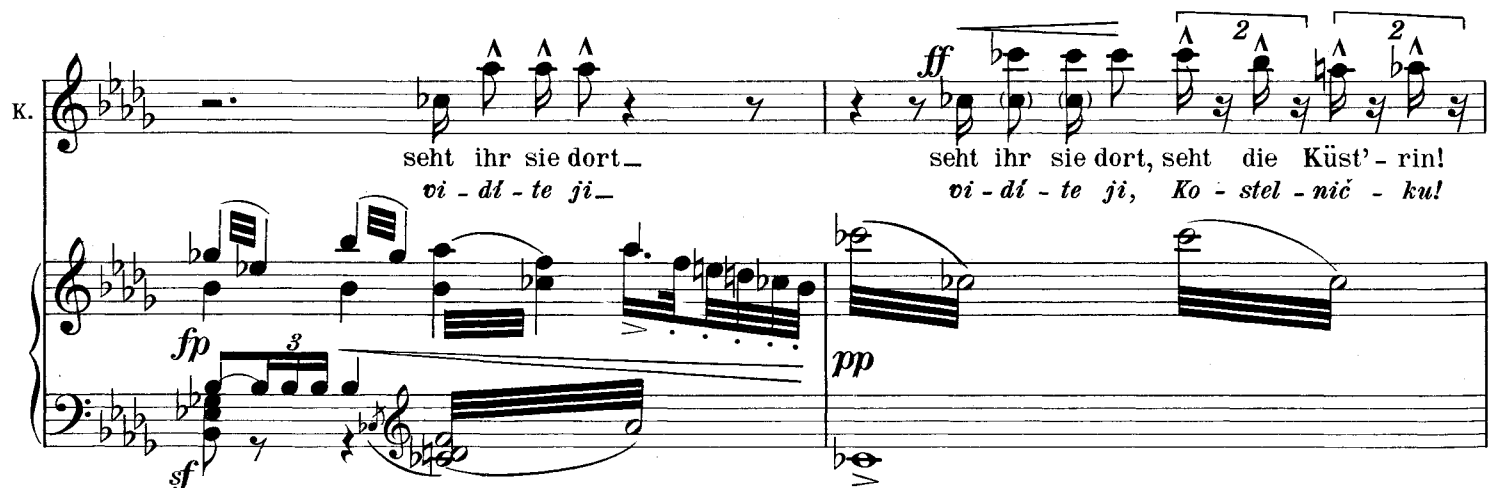
K. 

Wüßten's die Leute, o die würden Augen machen!
To by se namne, na Je-nů-fu se-sy-pa-li!

60 (sie krümmt sich, weist mit dem Finger)
(krčí se okazuje pronásledovaná prstem.)

K. 

Seht ihr sie dort...
Vi-dí-te ji-

K. 

seht ihr sie dort...
vi-dí-te ji-

seht ihr sie dort, seht die Küst'-rin!
vi-dí-te ji, Ko-stel-nič-ku!

(Sie eilt geduckt in die Kammer und kommt mit dem Kinde, das sie in das Tuch eingewickelt hat, zurück)
(*plíživě chvátá do komory a vrátí se s dítětem a zaobalí je do šátku*)

Küsterin.
Kostelníčka.

Sün - dig stirbt es,
Z hří - chu oze - šel -

ist es doch auch aus der Sünd' ge-bo-ren!
vě - ru i Šte - vo - va bíd - ná du - ša!

6. Szene.

Jenufa (allein).

Výstup VI.

Jenufa (sama).

(Die Küsterin eilt weg, sperrt die Türe mit dem Schlüssel ab.)
 (Kostelníčka vyběhne ze dveří zavrouc je na klíč.)

(Jenufa tritt in die Stube ein.)
 (Jenufa vejde do světnice.)

61 Moderato. (♩ = 69.) Viol. Solo.

Jenufa.
Jenufa.

Mut - ter, mir ist mein Kopf schwer, ganz
 Ma-mič - ko, mám těž - kou kla - vu, mám,

Jf.

als wä - ren schwe - re Stei - ne drin - nen;
 mám, ja - ko sa - mý, sa - mý ká - men;

accel.

62 Più mosso.

Jf.

hehlt mir doch! Ach, wo seid Ihr denn? So
 po - mox - te! Kde jste, ma-mič - ko? Kde jste,

accel. ff

(Leicht um sich blickend.)
(Rozhlíží se zvolna.)
rit.

63 **Meno mosso.**
mf

Jf. helfts mir doch!
ma - mič - ko?

Das ist
To je

Arpa.

mf 6 6 6 6

Jf. (Reibt sich die Stirne.)
(Mne si čelo.)

ih - re Stu - be... Ich muß ja drin-nen in mei-ner Kam-mer mich ver-ber-gen,
je - jě jíz - ba... Já zů-stá-vám o ko-mo-re, mu-sím se tam stá - le skry - vat,

6 6

Jf. (Ängstlich.)
(Strachuplně.)

weil mich nie-mand se-hen darf, weil mich niemand se-hen darf!
at' mne ni - kdo ne - spa-trí, at' mne ni - kdo ne - spa-trí.

cresc.

Jf. Mut - ter ist so streng und schilt mich im-mer, spit-zig wie
Ma - mič - ka mi po - řád vy - čí - ta - jí, tr - ním - to

Jf. *accel.*

Dor-nen sticht es mich, spit-zig wie Dor-nen sticht es mich!
bo-dá do du-še, tr - ním to bo-dá do du-še!

poco a poco cresc. *accel.* Viol. Solo

Larghetto. (♩)

64

f *mf* *m.s.* *m.d.*

Arpa.

Jenufa.
Jenufa.

Schon ist's A-bend,
Už je ve - čer,

p

Jf. nun darf ich die Lā-den öff-nen.
smím od - bed-nít o - ke - nič-ky.

pp

65

Jenufa.
Jenufa.

Stil - le Nacht, stil - le Nacht,
Všu - de tma, všu - de tma,

Arpa. *mf* *pp*

Cor. Fag.

Jf. nur der Mond scheint den ar - men, trau - ri-gen Menschen,
je - nom mě - sí - ček bēd - ným li - dem zá - ři

Picc. *mf* Viol. Solo.

66 Moderato. ($\text{♩} = 58.$)

Jf. und Ster-ne und Ster-ne ge - nug... und Ste-wa ist nicht ge-kommen
a pl - nič - ko, pl - nič - ko hvězd... a Šte - va je - ště ne-jde,

p *mf* *m.s.* *espress.* *E.H.*

Jf. und Ste - wa ist nicht gekommen,
a Šte - va je - ště ne-jde,

m.s.

Jf. er kommt wohl nim-mer-mehr,
a za - se ne-do-jde,

er kommt wohl nimmermehr!
a za - se ne-do-jde!

m.s.

67

Jf. Wenn er den Kna-ben nur sä-he, was er für blau-e Au-gen hat...
 Kdy - by tak chlap-čo-ka vi-děl, jak mo-dré o - či o - tví - rá...

fp *mf* *sf* *tr*

Jf. Wo ist denn mein Kind nur hin? Wo mein kleiner Ste - wa?
 A kde je můj Šte-vuš-ka? Kamjste mi ho da - ly?

mf *poco a poco accel.* *sf* *cresc. e poco a poco accel.*

(Läuft in die Kammer und kehrt wieder zurück.)
 (Běží do komory a zase přiběhne zpět.)

(Wirft die Betten auseinander.)
 (Převrací peřiny.)

68

Jf. Wo ist denn mein Kind hin? Wo ist mein Ste - wa hin?
 Kamjste mi ho da - ly? Kde je můj Šte - vuš-ka?

f *fp* *p*

Jf. Un - ten, vom Flus-se her, hör' ich sei-nen Jam-mer-schrei!
 Plá - če a na-ři - ká, já ho pře-ce sly - ším.

cresc.

69 Accelerando.

Jf. Quält mir das Kind nicht, ihr lie - ben Leu - te, bin an al - lem nur al - lein schuld,
 Ne - u - bli - žuj - te ma, dob - ri li - dé, já to vše - chno za - vi - ni - la,

Jf. ich und Ste - wa. Wo habt ihr ihn hin - ge - tra - gen?
 já a Šte - va. Kamjste mi ho po - lo - ži - li,

Jf. Ach, das kal - te Was - ser! Frie - ren wird's, ach, das
 spad - ne tam, ach, spad - ne. Zi - ma mu bu - de,

Jf. Kind er - friert mir ja! Wart, ich komm' zu Hil - fe! Wart, ich komm' zu Hil - fe!
 zi - ma u - krut - ná! Ne - o - pús - těj - te ho, ne - o - pús - těj - te ho!

70 Più mosso

(Schreit.)
(Vykríkne.)(Geschrien.)
(Vykríkne.)(Läuft zur Türe, die geschlossen ist, tappt nach ihr, fällt zu Boden.)
(Ubíhá ke dveřím, jež jsou zamknuty; tápáje po nich: upadá na zem.)

Jf. *ff* Trbe. con sord. *G-P.*

Hal-tet ein! Ich muß es ret-ten-
Do-čkaj-te! Já ho při-jdu brá-nit-

71 Moderato. (♩ = 58.)

(ruhig.)
(klidně.)

Jf. *mf* *pp*

Wo bin ich?
Kde to jsem?

Jf. *dim.*

In der Stu-be mei-ner Mut-ter?..
To je ma-min-či-na již ba-

Jf. Die Tür' ist fest ver-sperrt,-
dve-ře za-mknu-ty,

Jf. Ja, ist fest ver-sperrt.
dve-ře za-mknu-ty.

(Fröhlich.)
(Potěšeně.)

Jf. Ach die Mutter trug das Kind si - cher zu Ste - wa! So ist's! Ja, ge - wiß ist's so:
Že ho šly ma-mi-čka u - ká - zat do mlý - na! A - ha - a - ha, do mlý - na

Viol. Solo.

Ob. *mf*

p

Jf. *accel.*
zeigt ihm sein Söhn - chen, zeigt ihm sein Söhn - chen!
Šte - vo - va syn - ka, Šte - vo - va syn - ka!

cresc. accel. *f*

Andante.

72

(Besorgt.)
(Starostlivě.)

(Nimmt das Bild von der Wand, stellt es auf den Tisch und kniet nieder.)
(Sundá si obrázek na stolek a poklekne.)

Jf. *mf* *rit.*
Doch nun muß ich für's Kind - chen be - ten, daß es glücklich nach - hau - se kommt.
A - le mod - lit se mu - sím za ně - ho ta u ma - ri - án - ské - ho o - bráz - ku.

f *p* *rit.*

73

Moderato. (♩ = 72.)

Jf. *mf*
Ge - grüßet seist du Ma - ri - a, Mut - ter vol - ler Gna - den,
Zdrá - vas královno, mat - ko mi - lo - sr - den - ství,

pp *pp*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

Jr. *a tempo*

der Herr ist mit dir, du bist ge-bene-deit, bist ge-seg-net, ge-
 ži-vo-te slad-ko-sti, tys na-dě-je-na-še! Bud' zdrá-va, bud'

Ped. simile

Jr. *a tempo*

seg-net; wir ru-fen zu dir, wir e-len-den Men-schen-
 zdrá-va, my kto-bě vo-lá-me, vy-hna-ńi sy-no-ve

Jr.

kin-der, zu
 E-vy, my

Ped.

Jr.

dir nur seuf-zen wir, un-ter Trä-nen kla-gen wir:
 kto-bě vzdy-chá-me, lka-jí-ci, a pla-čt-ci

Ped.

76 *rit.* *a tempo*

Jf. *rit.* *a tempo*

O du Mut - ter al - ler Schmerzen, wen - de auf uns die barm -
 vto - to sl - za - vém ú - do - lí. Ach, o - brať knám své mi - lo -

con Ped.

Jf. *cresc.*

her - zi - gen Au - gen, o nei - ge uns gnä - dig dein Haupt, zei - ge uns dei - nen
 srd - ně o - ěi, ach, o brať knám své mi - lo - srd - ně o - ěi a

cresc. poco a poco

un poco accel. *dolcissimo*

Jf. Sohn Je - sum Chri - - stum, die ge - be - ne - dei - te Frucht dei - nes
 Je - ží - še, kte - rý jest plod ži - vo - ta

un poco accel. *p*

Jf. Lei - bes, zeig uns Je - sum am En - de uns - rer Lei - den. Er -
 tvé - ho, nám po to - to pu - to - vá - ní u - kaž, o

dim.

77

Jf. bar-me dich un-ser, er-hö-re uns, Mut-ter! O Ma-ri-a,
 mi-lo-sti-vá, o přil-vě-ti-vá, o pře-slad-ká

cresc. *pp* *Ped.*

Jf. sü-ße Kö-ni-gin, o sü-ße-ste Him-mels-kö-ni-gin! Und
 Pan-no Ma-ri-a, o pře-slad-ká Pan-no Ma-ri-a! A

accel. *Cor.* *p* *Ped.* (fieberhaft) (zimničnou řečí)

Jf. (Geräusch bei der Tür.) (Šramot u dveří.)
 bring' mir bald mein Kind zurück, und schütz es mir, ach bring' mir bald mein Kind zurück, du
 Šte-vu-ška mi o-chraňuj, a Šte-vu-ška, a Šte-vu-ška mi o-chraňuj, a

mf *cresc.* *con Ped.*

Jf. (Es wird ans Fenster gepocht.) (Zabušení na okno.)
 darfst es nicht ver-las-sen, darfst es nicht ver-las-sen, teu-re Mut-ter der Gna-den!
 ne-o-pů-šťaj mi ho, ne-o-pů-šťaj mi ho, mat-ko mi-lo-sr-den-ství!

ff *v*

7. Szene.
Jenufa, die Küsterin.

Výstup VII.
Jenufa, Kostelníčka.

78

Con moto. (♩ = 76.)
(Jenufa springt auf.)
(Jenufa vyskočí.)

Jenufa.
Jenufa.

Wer da?
Kdo to je?

Küsterin (verstört, keuchend, bebend).
Kostelníčka (Ustrašeně, těžce oddychajíc a tetelíc se).

Je - nu - fa -
Je - nůf - ko -

K.

bist du denn schon auf - ge - wacht?!
ty jsi je - ště vzhů - ru?!

Jenufa (öffnet das Fenster).
Jenufa (pootvírá okno).

Bringt ihr das
Ne - se - te

Mach' doch das Fen - ster auf!
O - te - vři ok - no -

Jf. Kind zu - rück?
Šte - vu - ška?

Küsterin (am Fenster entsetzt)
Kostelníčka (u okna, uleknutě)

Da ist der
Tu máš klíč,

f sf

K. Schlüs - sel, so sperr' doch die Tür auf!
o - te - vři, o - te - vři dvě - ře.

p

79

K. Mei - ne Hän - de zit - tern, kalt ist's...
ru - ce se mi tře - sou, zí - mou...

cresc. p

(Jenůfa schließt das Fenster, nicht vollständig, - eilt zur Tür und sperrt auf.)
(Jenůfa přivřela okno, ne na celo; jde ke dveřím a odemkne.)

K. kalt ist's...
zí - mou...

f mf cresc. sf p f

80

Jenůfa.
Jenůfa.Wo ist mein Kind?
Kde je Šte-vuška?Habt ihr's zu Ste-wa ge-tra-gen?
Vy jste ho ne-cha-ly ve mlý-ně?

8

sf *ff* *p*

Fag. *p*

(Freudig.)
(Radostně.)

Jf.

Muß-tet ihr's ihm gar dort las-sen? Kommt er dann morgen und wird es uns selber bringen?
Vy jste ho ne-cha-ly ve mlý-ně? Snad nám sním do-jde sám Šte-va na be-se-du,

p *mf*

Jf.

Ja, jetzt kommterschon! s'ist ein gar zu schöner Jun-ge.
vid'-te, ma-mi-čko, pro to roz-to-mi-lé děc-ko?

ritard. *a tempo*

ritard. *a tempo*

VI.

p *p*

81

Küsterin
Kostelníčka.

f

Bist du nicht bei Sin - nen? Hilf, Gott im
Děv - ěi - co, ty blouz - niš. Po - těš tě

K. Him - mel!
Pán - bůh!

Weißt du denn wirklich nichts mehr von dei - nem
a - le ty ješ - tě o tom ne - ště - stí

K. Unglück, hast doch zwei Tag' ge - fie - bert,
ne - viš. Dva dny jsi spa - la v ho - ře - ce,

Ob.
f

hast doch zwei Tag' ge - fie - bert,
dva dny jsi spa - la v ho - ře - ce...

K. dein ar - mer Bub ist gestorben,
A ten tvůj chlap - čok um - řel -

ist gestorben!
um - řel, um - řel!

cresc.

ff

U.E.5821.

(Jenufa sinkt vor der Küsterin auf die Knie, stützt den Kopf auf ihren Schoß.)

(Jenufa klesá u Kostelníčky na kolena opírajíc si hlavu o její klín.)

Moderato. **Jenufa.**
Jenufa.

82 (♩ = 88) *f*

Ge - stor-ben, ge - stor - ben, mein
Tož u - mřel_ tož u - mřel můj

rit. *Viola.* *pp*
f *una corda*

Jf.

sü - ßes Her-zens-kind, mein sü - ßes Her-zens-kind,
chlap-čok ra - dost - ný, můj chlap-čok ra - dost - ný,

pp *pp*

(Schluchzt.)
(Zajikne se.)

83

Jf.

ge - stor-ben!
tož um - řel!

sf *pp*
marc.

Jf.

Mut-ter, mein Herz ist mir zer - ris-sen, a - ber Ihr habt im - mer, im - mer-fort ge -
Ma-mič-ko, srd - ce mi bo - lí, a - le vy jste vždy - cky ří - ká - va - ly,

Jf.
 sagt, es wär' ihm nur zu wün-schen, ja, es wär' ihm nur zu wün-schen, daß er zu
 že by mu to by - lo k přá - ní, že by mu to by - lo k přá - ní_ že co mu

Jf.
 Gott ge - ru - fen würd!_ denn bei ihm nur fänd' er Ruh!_
 Pán - buh na - chy - stá_ já bych béd - ná ne - moh-la!_

Jf.
 So ist er ge - stor - ben, ist schon ein Eng-lein im
 Tož už mi u - mřel_ tož je už an - dě - lí -

84
 Him-mel und ich bin ganz al - lein hier oh - ne ihn,
 čkem, - a - le já jsem tak si - rá Küsterin bez ně - ho,
 Kostelníčka.
 84 Kannst dich bei Gott be - dan - ken!
 Po - dě - kuj Pá - nu - bo - hu!

Jf. wie ist mir ein - sam, ein - sam
tak je mi těž - ko - k plá - či -

K. Kannst dich bei Gott be - dan - ken! Hast dei - ne
Po - dě - kuj Pá - nu - bo - hu! Jsi za - se

sfp *dim.*

Jf. ein - sam...
k plá - či...

K. Frei - heit wie - der, hast dei - ne Frei - heit wie - der!
svo - bod - ná, Jsi za - se svo - bod - ná!

pp *rit.* *ppp*

Timp.

Larghetto. (♩ = 80.)

Jenůfa (fest).

85

Jenůfa (odhodlaně, pevně).

Nun, und Ste - wa? Müt - ter - chen, habt mir doch ver - spro - chen, daß Ihr ihn heut'
A což Ste - va? Ma - mi - čko, sli - bo - va - li jste mi, že pro ně - ho

Jf. ho - len wollt! Er muß al - les jetzt er - fah - ren -
po - šle - te. Ten to mu - sí ta - ké vě - dět -

cresc. *sf*

Küsterin.
Kostelníčka.

Denk' nicht mehr an ihn - Nur dein Fluch soll ihm fol - gen.
Nev - zpo - mi - nej ho, le - da klet - bu mu přej!

86

mf

tre corde

K. *cresc.*
 Als du im Fieber lagst war er hier im Zimmer, hat das Kindgesehn; bat ihn auf den
Eyl ta-dy, když jsi le-že-la v tom spán-ku, dí-tě vi-děl, já před ně-ho

K. *cresc.*
 Knie'n dei-ne Ehr' zu ret-ten, doch er hätt' gern al-les mit Geld be-zahlt,
na-ko-le-na pad-la, a-le on to všech-no chtěl za-pla-tit-

Jenufa. Jenufa. mf espressivo

K. *f*
 al-les mit Geld be-zahlt, al-les mit Geld be-zahlt!
všech-no chtěl za-pla-tit, všech-no chtěl za-pla-tit!

Gott Och, soll's ihm ver-mu
Pán bůh mu
 Weil er vor dir Angst hat,
Te-be že se bo-jí,

Jf. *zei-hen, Gott Och, soll's ihm ver-zei-hen,*
od pust' och, Pán bůh mu od-pust'

K. *sei't du den gro-ßen Riß im Ge-sicht hast. Wie 'ne He-xe, sagt er,*
že más to lí-co poš-ra-mo-ce-ně, mně se ta-ké bo-jí,

Jf. *cresc.*
 K. *3*
 Gott och, soll's ihm ver - zei - - hen,
 Pán - bůh mu od - - pust',
 komm' ich selbst ihm vor, selbst ihm vor!
 že jsem bo - sor - ka, bo - sor - ka!
fp cresc.

Jf. (weinend)
 (s pláčem)
 88 *pp rit.* *a tempo*
 Gott och, soll's ihm ver - zei - - hen..
 Pán - bůh mu od - - - - - pust'..
fp pp rit. f a tempo

**Küsterin.
Kostelníčka.**

3 f
 Und ver-lobt ist er mit Rich-ter's Ka-rol-ka. Wirst doch um den Trun-kenbold wahr-haf-ti-gen Gott's nicht
 A stouřech-tá-řo-vou už je za-slí-ben. Ne - lá-mej si pro tu slo - tu o - pl-ja - vé - ho
mf

89

Meno mosso.

K. (breit)
f (široce)
 trau-ern! Nimm dir doch lie-ber den La-ca! Ist das nicht ein zu-ver-läß-ger Bur-sche?!
 hla - vu! A važ si ra - dě - ji La - ci! To máš pra-vou spo-leh - li - vou lás - ku!
mf

8. Szene. Laca, die Vorigen.

Výstup VIII. Laca. Předešlé.

**Küsterin,
Kostelníčka.** *mf* Da kommt er grad!... *p* Al-les, al-les weißer schon,
(zu Jenufa, eilig.) *(k Jenůfě, s chvatem.)*
Laca. *f* Tot' zrov - na jde!... *(zur Küsterin.)* *(ke Kostelníčce.)* On o to - bě vše - chno ví,
Tan - te Kü - ste - rin,
Te - tuš - ko, te - tuš - ko,

Klar.
Cor.
p trem.

K. *90* Quasi andante. (♩ = 112.)
ich hab' es ihm an-ver-traut und er ver - zeiht es dir, ver -
já mu všechno po - vě - dě - la a on ti od - pu - stíl,

L. *90* Quasi andante. (♩ = 112.)
niemand ist beim Rich - ter zu Hau - se.
ne - by - li u rych - tá - řů do - ma.

K. zeiht es dir.
od - pu - stíl. (erblickt Jenufa.) *(spatří Jenůfu.)* *f* (näherst sich ihr und reicht ihr die Hand.)
(blíží se k ní podávaje jí ruku.)

L. Je - nu - fa!
Je - nůf - ka! *mf* Trö - ste dich Gott im
Po - těš tě Pán - bůh.

Cor.
mf
Trbn. Timp.

L.

Him - mel!
Je - nůf - ka!

Gibst du mir die Hand nicht?
Ne - po - dáš mi ru - ky?

91 Moderato (♩ = 72)

Jenufa.
Jenufa.

Dank dir La - ca, für al - les Gu - te,
Dě - ku - ji ti, La - co, za vše - cko dob - ré,

Jf.

das du mir ge - wünscht hast, die gan - ze Zeit, die du mich
co jsi se o mne na - smý - šel po ten cas, co jsem ti

Jf.

nicht ge - sehn hast!
by - la so - ěl!

Ich hab' dir
Já jsem té

Jf. man-ches-mal da drin-nen zu-ge-hört, dir und dem Müt-ter-lein,
mno-ho - krát z ko-můr - ky sly - še - la, jak jste tu s ma-mič-ko-u

p

Jf. wie ihr von mir ge-re-det. Schau, wie mir e - lend ist!
vždy o mně ho - vo-ři - li. O vi - diš, jak jsem bēd - ná!

Laca.

Nein, du er -
Však za - se

Kl. *mf* *cresc.* Ob.
Cor. *b#*

Jf. 92 *mf* Hab' ge -
Já jsem

L. 92 Ob. *pp* Bkl. marc.
holst dich noch, wirst wie-der glück-lich sein!
o - kre-ješ své dí - tě o - ze-líš!

Fag. *p*

Jf. dacht, mein Le - ben wür - de an - ders - sein,
si ten zi - vot ji - nak my - sli - la

93

Jf. ganz an - ders sein... und doch bin ich schon am
 ji - nak my - sli - la a - le včil už jak bych

Fl. *dolciss.*

dim. *pp*

Jf. En - de an - ge - langt!
 stá - la u kon - ce!

94 Meno mosso.

Küsterin,
Kostelníčka.

Laca. *p* (traurig.) (smutně.) 3

mf (fieberhaft.) (zimničně.) Frei - lich nimmt sie dich,
 Pü - jde za te - he,

94 Meno mosso.

Willst du mich auch jetzt nicht neh - men, Je - nu - fa?
 A za mne bys ne - šla, za mne, Je - nu - fka?

mf

K. *accel.* *cresc.* frei - lich, La - ca, frei - lich...
 pü - jde, La - co, pü - jde... 3

L. Willst du mich auch jetzt nicht neh - men,
 A za mne bys ne - šla, za mne,

accel. *cresc.* *Car.*

K. Frei-lich nimmt sie dich, frei-lich... La-ca, frei-lich!
 Pů-jde, za-te-be, pů-jde... La-co, pů-jde!

L. Je-nu-fa, auch jetzt nicht, Je-nu-fa?
 Je-nu-fo za mne Je-nu-fo?

p cresc. *mf*

**Küsterin.
Kostelníčka.**

(Sinkt auf einen Sessel.)
(Klesne na židli.)

Heu-te ist sie endlich zu Ver-stand ge-kommen, muß da-bei sich
 O-na včil už ztra-ce-ný roz-um na-šla, a mu-sí být

p cresc. *mf cresc.*

Adagio. (♩ = 85.)

95

Jenufa.
Jenufa.*mf*

Mut-ter, du bist manchmal wunderbar! Ist das ein
 Ma-mi-čka tak dě-tin-sky ho-vo-rí! Jak by sis

K. glück-lich schätzen.
 je-ště štast-ná.

95 Adagio. (♩ = 85.)

f *p* *pp*

Vl. Solo.

Jf. Mann für mich? 0 ü - ber - leg's dir, La - ca! Bin - ja nicht
 mne to vřal? 0 roz - vař si to dob - ře! Ma - je - tku,

E.H.

Jf. reich und bin nicht ehr - bar, und auch die Lie -
 po - čest - no - sti ne - mám. a lá - sky té pěk -

Jf. be, die gro - ße er - ste Lie - be,
 né pro vše - cko na své - té

Ob.

Jf. ist nun schon vor - ü - ber. Willst du solch ein Weib?
 té už ta - ké ne - mám. Chceš mne ta - ko - vou?

rit. Ob. *p*

pp

Laca

(umarmt und küßt sie).

(Schváti ji do náruči a políbi ji na tvář).

Jenufa

(freundlich, leicht).

Jenůfa (přítulně, lehce).

a tempo

Küsterin

(rafft sich mit Anstrengung auf und tritt zu ihnen).

Kostelnička

(namáhavě se vzchopí a běře se k nim).

Laca.

a tempo.

espress.

Seht ihr nun,
Vi - di - te,

jen k

jen k

dyž

bu -

des,—

bu -

dès

ma, _____

jen

Freu -
dob -

de _____
ré _____

un
oš

d _____ au _____
e - ch _____

uch____
hno,____

MiB - ge-
vše - *chno*

schick!
zlé!

—

nur
bu -

jetzt___
desſ,___

mei
bu

n - bis
de

st,
š

mein! _____
má! _____

1

U. E. 5821.

**Küsterin.
Kostelníčka.**

hab' euch gut ge - macht!
u - či - ni - la, do - bre!

Geb euch nun den Se - gen
A já vám očíl žehnám

aus be - dräng - tem Her - zen:
z to - ho těž - ké - ho srd - ce:

Moderato. (♩ = 92.)

(schwer)
(těžce)

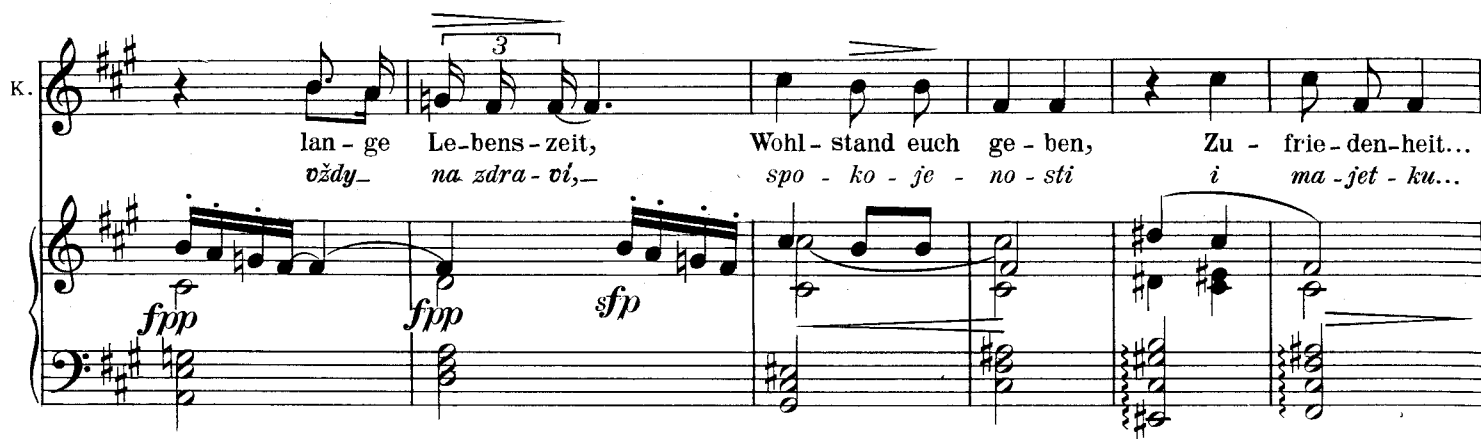
Gott be - schütz' euch,
at' vás Pán - bůh -

mög' euch gnä - dig sein,
oždy - vy - trh - ne -

je - de Ge -
z kaž - dě - ho

fahr, je - des Un - glück euch ab - wen - den,
trá - pe - ni, z kaž dě - ho trá - pe - ni,

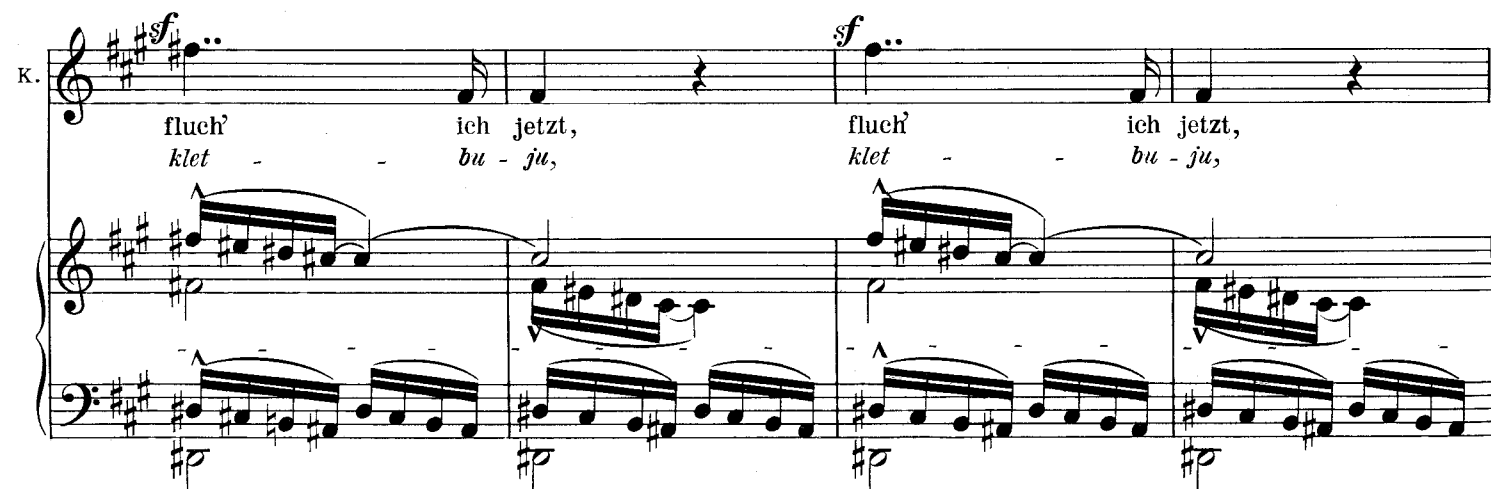
mög' Ge - sund - heit,
at' vám že - kná -

K. 

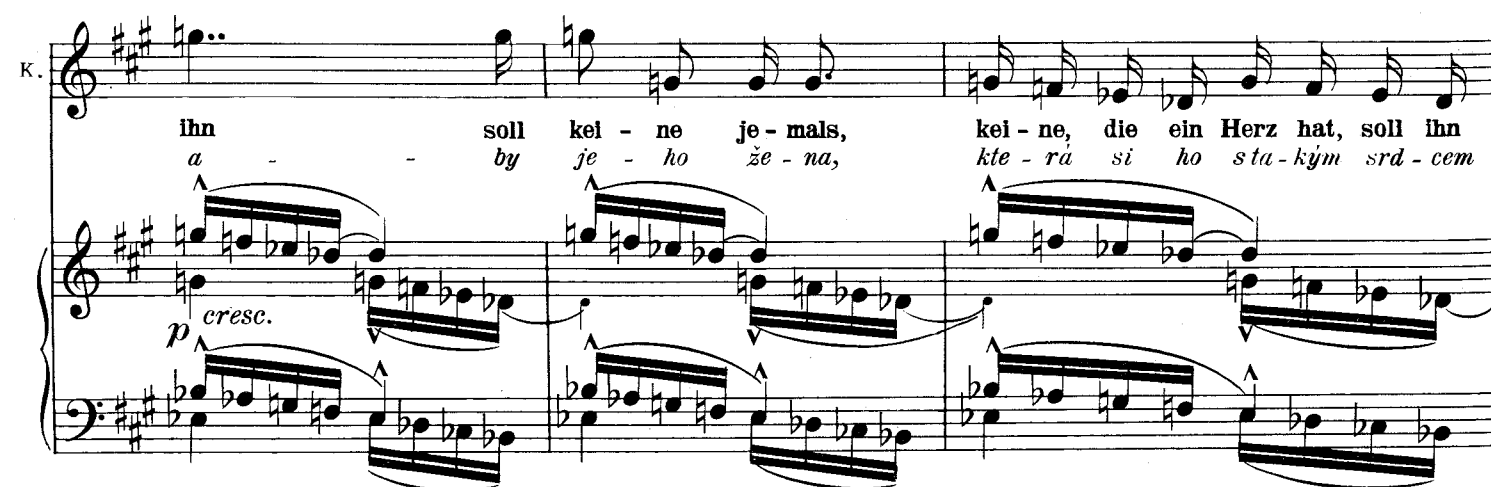
lan - ge Le - bens - zeit, Wohl - stand euch ge - ben, Zu - frie - den - heit...
 vždy - na zdra - vi, - spo - ko - je - no - sti i ma - jet - ku...

K. 

101 *cresc.*
 doch dem Ste - wa, ihm der sie im Un - glück ver - lassen hat,
 a - le je - mu - té pří - či - ně vše - ho ne - ště - stí

K. 

fluch' ich jetzt, fluch' ich jetzt,
 klet - bu - ju, klet - bu - ju,

K. 

ihn soll kei - ne je - mals, kei - ne, die ein Herz hat, soll ihn
 a by je - ho že - na, kte - rá si ho sta - kým srd - cem

K. neh - men, ein-sam soll er blei - ben, die - ser grund - schlech - te
vez - me, spi - še ro - zu - mu po - zby - la, než pře - kro - či

102 (Sinkt auf einen Sessel.) (Klesne na židli.)
Bö-se-wicht! We - he ihm, weh mir! We - he
je - ho práh! Bě - da je - mu i mně! Bě - da

mf cresc.

(Zugluft öffnet das Fenster.) (Průvan otevře okno.)
ihm, weh mir!
je - mu i mně!

f

Küsterin.
Kostelníčka.
Laca. Habt ihr nicht den
Co to ven - ku
Mut-ter sagt, ist euch was?
Co je vám, te-tuš-ko?

fp *p cresc.*

103

(Schreit.)
(Vykřikne.)

K. Weh-ruf, vom Fluß her ge-hört?
ku-čl, na-ři-ká?

mf *f* *sf*

(Laca faßt sie mitleidig bei der Schulter.)
(Laca soucitně ji obmyká rameno.)

K. Hal-tet mich!
Drž-te mne!

Kommt zu mir her!
Stůj-te při mně!

sf *fp* *sf* *mf* *mf*

(Schaut verstört um sich.)
(Rozhlíží se ustrašeně.)

104

K. Bleibt doch hier!
La-co, zů-staň!

Laca. *f*

Tan-te, was ist Euch denn?
Co je vám, te-tuš-ko?

104 *f* *sf* *ff*

Küsterin.
Kostelníčka. *f*(Jenufa schließt das Fenster.)
(Jenufa jde zavírat okno.)

Zu das Fen-ster!
Za-o-vře o-kno!

f *f* *f* *f*

Jenufa.
Jenufa.

Ha, was für ein ei - si-ger Wind!
Ha, ja - ký to ví - tr a mráz!

Recit.
Küsterin.
Kostelníčka.

Grad als wenn der Tod — möcht'her - ein - kom - men!
Ja - ko by sem smrt' — na - ču - ho - va - la! in tempo

105

Maestoso. (♩ = 60.)

(Der Vorhang fällt schnell.)
(Opona rychle spadne.)